

this reason for the fiscal years 1952-53, 1953-54 and 1954-55 an amount lower than that which corresponded to it for the fiscal year 1951-52, provided the reduction is due to changes occurred in the factors taken as a basis to make the aforesaid distribution; *and provided, further*, that such sums as may be required to complete said amount to those municipalities to which would correspond a sum less than that which corresponded to them for the fiscal year 1951-52, should the formula herein-before expressed be applied to them, shall be supplied from the General Fund of the Commonwealth Treasury."

Section 2.—The sums of money necessary to carry out the purposes of this Act are hereby appropriated from any funds in the Commonwealth Treasury not otherwise appropriated.

Section 3.—This Act shall take effect immediately after its approval, but its effects shall be made retroactive to July 1, 1954.

*Approved October 15, 1954.*

(S. B. 455)

[No. 12]

[*Approved October 19, 1954*]

AN ACT

To provide for the establishing, maintaining, and administering of a Retirement System for the Judiciary of the Commonwealth of Puerto Rico; to provide for pensions and other benefits for the judges of the Supreme Court, the Superior Court, and the District Court; to provide for the financing of the said system; to repeal Acts No. 143 of May 1, 1950, and No. 30 of April 23, 1945, as amended; and for other purposes.

*Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:*

Section 1.—*System Created—*

There is hereby created a Retirement System for the Judiciary of the Commonwealth of Puerto Rico, to be administered pursuant to the provisions of this Act, the purpose of which is to establish an efficient and economically sound means of providing pensions and other benefits through the setting up of a system under which the judges of the Commonwealth of

para los años fiscales 1952-53, 1953-54 y 1954-55 por este concepto una cantidad menor que la que le correspondió durante el año fiscal 1951-52, siempre y cuando que la reducción se deba a cambios habidos en los factores que se toman como base para hacer la antes mencionada distribución; Y disponiéndose, además, que las cantidades que hagan falta para completarle a aquellos municipios que les correspondería una cantidad menor que la que le correspondió para el año fiscal 1951-52 si se les aplicare la fórmula antes indicada se suplirán de los Fondos Generales del Tesoro Estatal."

Sección 2.—Por la presente se asignan de cualesquiera fondos en el Tesoro Estatal no comprometidos para otros fines, las cantidades de dinero que fueren necesarias para llevar a cabo los fines de esta Ley.

Sección 3.—Esta Ley empezará a regir inmediatamente después de su aprobación, pero sus efectos se retrotraerán al primero de julio de 1954.

*Aprobada en 15 de octubre de 1954.*

(P. del S. 455)

[NÚM. 12]

[*Aprobada en 19 de octubre de 1954*]

LEY

Para proveer para el establecimiento, mantenimiento y administración de un Sistema de Retiro para la Judicatura del Estado Libre Asociado de Puerto Rico; para proveer para pensiones y otros beneficios para los jueces del Tribunal Supremo, los jueces del Tribunal Superior y los jueces del Tribunal de Distrito; para disponer lo necesario para las finanzas de dicho sistema; para derogar las Leyes Núm. 143 del 1 de mayo de 1950 y Núm. 30 del 23 de abril de 1945, según enmendadas; y para otros fines.

*Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:*

*Artículo 1.—Creación del Sistema*

Por la presente se crea un Sistema de Retiro para la Judicatura del Estado Libre Asociado de Puerto Rico a ser administrado de acuerdo con las disposiciones de esta Ley. El propósito de este sistema es establecer un medio eficiente y económicamente solvente para proveer pensiones y otros beneficios mediante el cual los jueces del Estado Libre Asociado de Puerto Rico acu-

Puerto Rico accumulate reserves for their old age, disability, separation from the service, or death. The system so created shall be known as the Puerto Rico Judiciary Retirement System.

Section 2.—*Definitions*—

The following words and phrases as used in this Act shall, unless a different meaning is plainly required by the context, have the following meanings:

“System” shall mean the Commonwealth of Puerto Rico Judiciary Retirement System created by this Act.

“Board” shall mean the Board of Trustees of the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico and its Instrumentalities.

“Administrator” shall mean the Administrator of the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico and its Instrumentalities.

“Government” shall mean the Commonwealth of Puerto Rico.

“Judge” shall mean any person holding a position as Justice of the Supreme Court, or Judge of the Superior Court or the District Court of the Commonwealth of Puerto Rico.

“Participant” shall mean any judge who is a member of this System, as specified in section 3 of this Act.

“Service” shall mean services rendered, starting with the first day on which any person is appointed judge or on which he enters for the first time into the service of any agency, department, or division of the Government of Puerto Rico, regardless of whether or not that date precedes or follows the date of effectiveness of this Act, and ending on the date of his separation from service. All intervening periods during which, due to resignation, separation, or the expiration of the elective or appointive term, a participant was not in government service, shall be deducted, and no credit shall be given for same. No credit shall be given for any service rendered to the government in any capacity except that of judge, unless: (1) the participant, for the last eight years preceding his resignation or retirement, rendered his services as a judge; and (2) the participant returns to the System such contributions as may be refunded to him from and after the effective date of this Act by any other retirement system under which he has rendered service, including the interest which the said contributions would have earned at the rate prescribed by the said system

mulen reservas para su vejez, incapacidad, separación del servicio o muerte. El sistema así creado se conocerá como el Sistema de Retiro de la Judicatura de Puerto Rico.

*Artículo 2.—Definiciones*

Los siguientes términos o frases según se usan en esta Ley tendrán los significados que a continuación se expresan, salvo cuando el contexto indique claramente otro significado:

“Sistema” significará el Sistema de Retiro de la Judicatura del Estado Libre Asociado de Puerto Rico creado por esta Ley.

“Junta” significará la Junta de Síndicos del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico y sus Instrumentalidades.

“Administrador” significará el Administrador del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico y sus Instrumentalidades.

“Gobierno” significará el Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

“Juez” significará cualquier persona que desempeñe un puesto como Juez del Tribunal Supremo, del Tribunal Superior o del Tribunal de Distrito del Estado Libre Asociado de P. R.

“Participante” significará cualquier juez que sea miembro de este Sistema, según se especifica en el Artículo 3 de esta Ley.

“Servicio” significará los servicios prestados comenzando el primer día en que cualquier persona sea nombrada juez o que por primera vez entre al servicio de cualquier agencia, departamento o división del Gobierno de Puerto Rico, no importa que esa fecha sea anterior o posterior a la fecha de efectividad de esta Ley y terminando en la fecha de separación del servicio. Todos los períodos intermedios siguientes a la renuncia, separación o expiración de cualquier término de elección o nombramiento durante los cuales un participante no estuvo en el servicio del gobierno se excluirán y no se dará crédito por los mismos. No se dará crédito por servicio alguno prestado al gobierno en cualquier capacidad que no sea la de Juez, a menos que: (1) los últimos ocho años que anteceden a su renuncia o retiro hayan sido prestados como Juez; y (2) el participante devuelva al Sistema las aportaciones que le sean reembolsadas a partir de la vigencia de esta Ley, por cualquier otro Sistema de Retiro bajo el cual haya prestado sus servicios, incluyendo los intereses que al tipo prescrito por el sistema indicado hubieren acumulado dichas aportaciones a la fecha en que se efectuó la

up to the date they are refunded. Services rendered during any fraction of a month shall be considered as one full month of service; however, not more than one month of service shall be credited for all services rendered during any calendar month.

"Salary" shall mean the annual compensation received by a judge for his services as such.

"Pension" shall mean a series of monthly payments during the lifetime of the pensioner, payable at the end of each calendar month. The first pension payment shall be made for that part of a month which transpires up to the end of the first month, and the last payment shall be made for that part of a month which transpires up to the death of the pensioner.

"Pensioner" shall mean any person who is receiving a pension from the System.

"Beneficiary" shall mean each and every person so designated by a participant or pensioner in the last written order duly recognized and filed with the Administrator. Should such designation be lacking, or if the person so designated does not survive the participant or pensioner, the legal heirs of the participant or pensioner shall be considered as the beneficiaries.

"Actuarial tables" shall, during the first five years of the operation of the System, mean the "Combined Annuity and Mortality Tables" for men, and, thenceforth, those tables and standards adopted by the Board of Trustees which are based on the experience of the System and in accordance with the recommendations of the actuary.

"Interest" shall mean 2-1/2 per cent annually, compounded annually, or any such other rate as may subsequently be prescribed by the Board, based on the experience of the System.

"Fiscal year" shall mean the period beginning on July 1 of any year and ending on June 30 of the next succeeding year.

"Operative date of the System"—July 1, 1954.

### Section 3.—*Membership*—

Every person who on the operative date of the System holds a position as judge and every person who from and after the operative date of the System holds a position as judge, shall be subject to the provisions of this Act.

The participation of any judge in the Retirement System shall continue throughout the entire time that he is in active service or receiving a retirement pension. Participation shall

devolución. Los servicios prestados durante cualquier fracción de mes se considerarán como un mes de servicio; sin embargo, no más de un mes de servicio será acreditado por todos los servicios prestados durante cualquier mes natural.

"Sueldo" significará la retribución anual recibida por un juez por sus servicios como tal.

"Pensión" significará una serie de pagos mensuales durante la vida del pensionado, pagaderos al fin de cada mes natural. El primer pago de la pensión se hará por la fracción de mes que transcurra hasta la terminación del primer mes y el último pago se hará por la fracción de mes que transcurra hasta que sobrevenga la muerte del pensionado.

"Pensionado" significará cualquier persona que esté recibiendo del Sistema una pensión.

"Beneficiario" significará toda persona o personas designadas por un participante o pensionado en la última orden escrita debidamente reconocida y radicada con el Administrador. En caso de no haberse hecho tal designación, o en caso de que la persona así designada no sobreviva al participante o al pensionado, se considerarán como beneficiarios a sus herederos legales.

"Guías actuariales" significará durante los primeros cinco años de funcionamiento del Sistema, las "Tablas Combinadas de Anualidad y Mortalidad" para hombres y en lo sucesivo aquellas tablas o normas adoptadas por la Junta de Síndicos basadas en la experiencia del Sistema y de acuerdo con las recomendaciones del actuario.

"Interés" significará el 2 1/2 por ciento anual, compuesto anualmente, o cualquier otro tipo según sea subsiguientemente prescrito por la Junta, basado en la experiencia del Sistema.

"Año económico" significará el período que comienza el 1ro. de julio en cualquier año y termina el 30 de junio del año siguiente.

"Fecha de aplicación del Sistema"—1ro. de julio de 1954.

### *Artículo 3.—Matrícula*

Estará sujeta a las disposiciones de esta Ley toda persona que a la fecha de aplicación del Sistema ocupe un cargo de Juez, o toda persona que ocupe un cargo de juez a partir de la fecha de aplicación del Sistema.

La participación de cualquier juez en el Sistema de Retiro continuará durante todo el tiempo que él esté en servicio activo o perciba una pensión por retiro. La participación continuará

also continue throughout any period during which a judge renders services in the United States Armed Forces while the United States is at war or in a state of emergency declared by the President or the Congress, provided that this officer returns to the service of the government as judge within the 90 days following his honorable discharge and pays into the System the contributions corresponding to the time he spent in the Armed Forces, along with the corresponding interest. Such contribution shall be on the basis of the salary he was receiving on the date he was mustered into the Armed Forces.

Section 4.—*Retirement Pension*—

Any participant who for any reason other than removal involving moral turpitude, ceases in his duties as judge, shall be entitled to a retirement pension which shall start on the date he specifies in his written application for retirement, subject to the following provisions:

(a) In no case shall payment of the pension start on a date prior to the date of his separation from service, nor shall it be made retroactive to any date earlier than 30 days from and after the date on which the application for pension is filed.

(b) That the participant shall have reached the age of 60 or more and shall have at least ten years of creditable service.

(c) That the participant shall not on the date fixed for the receiving of a retirement pension, be receiving nor entitled to receive any salary or remuneration from the government for services rendered in any capacity.

All participants whose separation occurs prior to their reaching the age of 60 and who have at least ten years of creditable service and have neither applied for nor received refunds of their accumulated contributions, shall be entitled to a deferred retirement pension. The said participant shall receive a deferred retirement pension which shall start upon his reaching the age of 60, or, at his own option, on any date subsequent thereto if he has completed ten or more years and less than 22 years of service.

In the case of those participants who, having 22 years or more of service before reaching the age of 60, request and are granted a pension, the said pension shall be computed as hereinbelow set forth save that it shall be reduced to a sum which,

durante cualquier período en que un juez se encuentre prestando servicios en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos mientras los Estados Unidos se encuentren en guerra o en una emergencia nacional declarada por el Presidente o el Congreso, siempre y cuando que este funcionario regrese como juez al servicio del gobierno dentro de los 90 días siguientes a su licenciamiento honroso, y pague al Sistema las contribuciones correspondientes al tiempo que estuvo en las Fuerzas Armadas con los intereses correspondientes. Su aportación será a base del sueldo que devengaba a la fecha de su ingreso en las Fuerzas Armadas.

*Artículo 4.—Pensión por Retiro*

Cualquier participante que por cualquier causa excepto destitución que implique depravación moral cese en sus funciones como juez, tendrá derecho a una pensión por retiro que comenzará en la fecha que él especifique en la solicitud escrita de retiro; sujeto a las siguientes disposiciones:

(a) En ningún caso la pensión comenzará a pagarse en una fecha anterior a la fecha de su separación del servicio, ni podrá retrotraerse por más de 30 días a partir de la fecha en que se radique la solicitud de pensión.

(b) Que el participante haya cumplido 60 años de edad o más y que tenga por lo menos diez años de servicios acreditables.

(c) Que el participante no esté recibiendo ni tenga derecho a recibir ningún sueldo o remuneración del gobierno por servicios prestados en cualquier capacidad a la fecha fijada para el recibo de una pensión por retiro.

Todo participante cuya separación ocurriera antes de cumplir la edad de 60 años y que por lo menos tenga 10 años de servicios acreditables y que no hubiera solicitado ni recibido reembolsos de sus aportaciones acumuladas tendrá derecho a una pensión por retiro diferida. El mencionado participante recibirá una pensión por retiro diferida que comenzará al cumplir la edad de 60 años o a opción suya en cualquier fecha posterior si hubiera completado 10 o más años y menos de 22 años de servicio.

Aquellos participantes que sin haber cumplido la edad de 60 años tuvieren 22 o más años de servicios acreditables solicitaren y les fuere concedida una pensión ésta será computada según se indica más adelante salvo que se reducirá a una suma que, para

also continue throughout any period during which a judge renders services in the United States Armed Forces while the United States is at war or in a state of emergency declared by the President or the Congress, provided that this officer returns to the service of the government as judge within the 90 days following his honorable discharge and pays into the System the contributions corresponding to the time he spent in the Armed Forces, along with the corresponding interest. Such contribution shall be on the basis of the salary he was receiving on the date he was mustered into the Armed Forces.

Section 4.—*Retirement Pension*—

Any participant who for any reason other than removal involving moral turpitude, ceases in his duties as judge, shall be entitled to a retirement pension which shall start on the date he specifies in his written application for retirement, subject to the following provisions:

(a) In no case shall payment of the pension start on a date prior to the date of his separation from service, nor shall it be made retroactive to any date earlier than 30 days from and after the date on which the application for pension is filed.

(b) That the participant shall have reached the age of 60 or more and shall have at least ten years of creditable service.

(c) That the participant shall not on the date fixed for the receiving of a retirement pension, be receiving nor entitled to receive any salary or remuneration from the government for services rendered in any capacity.

All participants whose separation occurs prior to their reaching the age of 60 and who have at least ten years of creditable service and have neither applied for nor received refunds of their accumulated contributions, shall be entitled to a deferred retirement pension. The said participant shall receive a deferred retirement pension which shall start upon his reaching the age of 60, or, at his own option, on any date subsequent thereto if he has completed ten or more years and less than 22 years of service.

In the case of those participants who, having 22 years or more of service before reaching the age of 60, request and are granted a pension, the said pension shall be computed as hereinbelow set forth save that it shall be reduced to a sum which,

durante cualquier período en que un juez se encuentre prestando servicios en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos mientras los Estados Unidos se encuentren en guerra o en una emergencia nacional declarada por el Presidente o el Congreso, siempre y cuando que este funcionario regrese como juez al servicio del gobierno dentro de los 90 días siguientes a su licenciamiento honroso, y pague al Sistema las contribuciones correspondientes al tiempo que estuvo en las Fuerzas Armadas con los intereses correspondientes. Su aportación será a base del sueldo que devengaba a la fecha de su ingreso en las Fuerzas Armadas.

Artículo 4.—*Pensión por Retiro*

Cualquier participante que por cualquier causa excepto destitución que implique depravación moral cese en sus funciones como juez, tendrá derecho a una pensión por retiro que comenzará en la fecha que él especifique en la solicitud escrita de retiro; sujeto a las siguientes disposiciones:

(a) En ningún caso la pensión comenzará a pagarse en una fecha anterior a la fecha de su separación del servicio, ni podrá retrotraerse por más de 30 días a partir de la fecha en que se radique la solicitud de pensión.

(b) Que el participante haya cumplido 60 años de edad o más y que tenga por lo menos diez años de servicios acreditables.

(c) Que el participante no esté recibiendo ni tenga derecho a recibir ningún sueldo o remuneración del gobierno por servicios prestados en cualquier capacidad a la fecha fijada para el recibo de una pensión por retiro.

Todo participante cuya separación ocurriera antes de cumplir la edad de 60 años y que por lo menos tenga 10 años de servicios acreditables y que no hubiera solicitado ni recibido reembolsos de sus aportaciones acumuladas tendrá derecho a una pensión por retiro diferida. El mencionado participante recibirá una pensión por retiro diferida que comenzará al cumplir la edad de 60 años o a opción suya en cualquier fecha posterior si hubiera completado 10 o más años y menos de 22 años de servicio.

Aquellos participantes que sin haber cumplido la edad de 60 años tuvieren 22 o más años de servicios acreditables solicitaren y les fuere concedida una pensión ésta será computada según se indica más adelante salvo que se reducirá a una suma que, para

for the age of the said participant on the date of his retirement, represents the actuarial equivalent of a pension payable upon the participant reaching the age of 60.

The retirement pension of any participant shall be equal to 25 per cent of his average salary during his last five years of creditable service, plus 25/72 of one per cent of the said average salary during his last five years for each month of creditable service in excess of ten years of service. In no case shall the retirement pension exceed 75 per cent of the average salary for the last five years.

Separation from the service shall be compulsory for every participant who reaches the age of seventy (70). If the participant reaches the compulsory retirement age without having the ten years of service requisite for receiving a retirement pension, he is entitled to a refund of the contributions accumulated in his favor, including the interest thereon, or, in lieu thereof, a proportional retirement pension. This pension shall be equal to the proportion which the number of years of service credited in his favor bears to the ten years of service required by law for the enjoying of a pension.

In the event that a pensioner returns to government service in any capacity, his retirement payments shall be suspended for the duration of such services. At the termination thereof, his pension payments shall be resumed at the same rate the pensioner was receiving before his return to service.

#### Section 5.—*Reversionary Annuities*—

On reaching minimum retirement age, every participant may elect to receive a retirement pension lower than that which he is entitled to on the basis of his total accumulated service credits up to that date and to provide an annuity for his widow with the remainder of his equity as actuarially determined upon his demise. Under this option, the sum of the pensions payable to the participant and to his widow shall be equal to the actuarial equivalent of the retirement pension which the participant was entitled to before electing such option. This option shall be inoperative if the participant dies within the year following the date on which he made such decision.

The annuity provided for the widow shall be paid upon the death of the participant. Whenever a reversionary annuity is provided, no death benefit shall be paid. If the option has been to provide a reversionary annuity and the death of the wife

la edad del referido participante en la fecha de su retiro, represente el equivalente actuarial de una pensión pagadera al cumplir el participante los 60 años de edad.

La pensión por retiro de cualquier participante será igual al 25 por ciento del promedio de sueldos de los últimos cinco años de servicios acreditables, más 25/72 del uno por ciento del promedio de sueldos de los últimos 5 años antes mencionados por cada mes de servicios acreditables en exceso de diez años de servicios. En ningún caso la pensión por retiro excederá del 75 por ciento del promedio de sueldo de los últimos cinco años.

La separación del servicio será compulsoria para todo participante que llegue a la edad de setenta (70) años. Si un participante llega a la edad obligatoria de retiro y no llena el requisito de diez años de servicio, tiene derecho a recibir el reembolso de las aportaciones acumuladas a su favor, incluyendo intereses, o en su lugar una pensión por retiro proporcional. Esta pensión será igual a la proporción que guarden los años de servicios acreditados a su favor con los diez años de servicio que requiere la ley para el disfrute de una pensión.

En el caso de que un pensionado regrese al servicio del gobierno en cualquier capacidad, los pagos por retiro serán suspendidos durante el tiempo que duren esos servicios. A su terminación, los pagos de la pensión se reanudarán al mismo tipo que recibía el pensionado antes de su reingreso al servicio.

#### *Artículo 5.—Anualidades por Traspaso (Reversionary Annuities)*

Todo participante al llegar a la edad mínima de retiro puede optar por recibir una pensión por retiro menor de la que tiene derecho basada en los créditos por servicios acumulados hasta esa fecha y proveer con la diferencia a su muerte según se determine actuarialmente, una anualidad a favor de su viuda. Bajo esta opción, la suma de las pensiones pagaderas al participante y a la viuda deberán ser igual al equivalente actuarial de la pensión por retiro a que tenga derecho el participante antes de escoger tal opción. Esta opción no será efectiva si el participante muere dentro del año siguiente a la fecha en que haga tal determinación.

La anualidad provista para la viuda se pagará a la muerte del participante. Cuando se provea una anualidad por traspaso no se pagará el beneficio por defunción. Si se ha optado por proveer para una anualidad por traspaso y la muerte de la es-

occurs before the participant has retired, the said option shall be automatically terminated. If the participant remarries he may file a new reversionary annuity, but same must be filed before the date of his retirement. The reduced retirement annuity which the participant may have elected for himself after providing a reversionary annuity may in no wise be changed if the wife dies after the participant has retired. If the participant dies within the 30 days following the date of his retirement and he has not provided for a reversionary annuity, he shall be considered as having died in active service and the regular death benefits provided by law shall be paid.

No reversionary annuity resulting from the exercise of this privilege shall amount to less than \$120 a year, nor shall the amount of said annuity exceed the amount of the reduced annuity payable to the participant in accordance with his option.

#### Section 6.—*Disability Pension*—

Every participant who has at least ten years of creditable service and who, before reaching the age of 60, is totally and permanently disabled for service while holding a position as judge, and who by reason of such condition is incapacitated for the proper discharge of his duties as judge, shall be entitled to a disability pension.

For the purposes of determining whether or not a participant is totally and permanently disabled, it shall be requisite for him to:

(a) file with the Administrator of the System, on the form prescribed by the said Administrator, a formal application for a disability pension, the said application to be accompanied by a certificate issued by two physicians in the lawful practice of their profession and showing that the participant is incapacitated for the proper performance of the duties of his office and that such disability may be permanent; and (b) submit to a medical examination performed by one or more physicians designated by the Administrator and showing, as the physician shall certify, that the participant is totally and permanently incapacitated for service.

The disability pension shall be equal to 75 per cent of the annuity which the participant would have been entitled to had he been retired by reason of age, and it shall be payable as long as the disability lasts. The pension shall be subject to offset

posa sobreviene antes del participante haberse acogido al retiro, esa opción terminará automáticamente. Si el participante vuelve a casarse puede radicar una nueva anualidad por traspaso, pero la misma debe radicarse antes de la fecha de su retiro. La anualidad por retiro reducida por la cual haya optado el participante para sí después de proveer una anualidad por traspaso no podrá alterarse en forma alguna si la esposa muere después que el participante se haya retirado. Si el participante muere dentro de los 30 días siguientes a la fecha de su retiro y no hubiere provisto para una anualidad por traspaso, se considerará como ocurrida en servicio activo y se pagarán los beneficios por defunción corrientes que provee la Ley.

Ninguna anualidad por traspaso que resultare del ejercicio de este privilegio será menor de \$120.00 al año, ni el montante de dicha anualidad excederá del montante de la anualidad reducida pagadera al participante de acuerdo con su opción.

#### Artículo 6.—*Pensión por Incapacidad*

Todo participante que tenga por lo menos diez años de servicios acreditables y que antes de cumplir la edad de 60 años se incapacitare total y permanentemente para el servicio mientras desempeñe un puesto como juez, y que por razón de ese estado estuviere incapacitado para desempeñar convenientemente sus funciones como juez, tendrá derecho a una pensión por incapacidad.

A los fines de determinar si el participante está total y permanentemente incapacitado será necesario que éste:

(a) radique con el Administrador una solicitud formal de pensión por incapacidad en la forma que prescriba el Administrador del Sistema. Dicha solicitud debe venir acompañada de un certificado expedido por dos médicos en el ejercicio legal de su profesión que revele que el participante está incapacitado para cumplir convenientemente los deberes de su cargo y que esa incapacidad puede ser permanente; y (b) se someta a un examen médico practicado por uno o más médicos designados por el Administrador y que del resultado de este examen se desprenda, según lo certifique el médico, que el participante está total y permanentemente incapacitado para el servicio.

La pensión por incapacidad será igual al 75 por ciento de la anualidad que le hubiere correspondido si se hubiera retirado por edad y será pagadera mientras dure la incapacidad. La pensión estará sujeta a una reducción equivalente a cuales-

by any amounts to which the participant is eligible and receives from the State Insurance Fund under the provisions of the Workmen's Compensation Act. Any amount due the participant from the said State Insurance Fund pursuant to the provisions of the Workmen's Compensation Act shall be paid by the said Fund to the System created by this Act. The payment of such amounts by the State Insurance Fund shall release the said Insurance Fund from any obligation contracted with respect to the participant by reason of compensation and under the provisions of the Workmen's Compensation Act; and the said payments shall have the same legal validity as if they had been made directly to the participant. The Administrator is hereby authorized to arrange with the State Insurance Fund to receive the said payments.

In the event that a participant who is receiving a disability pension engaged in gainful occupations or remunerative employment and his income from such source, together with his disability annuity, exceeds the salary rate he was drawing as of the date of his retirement, the disability pension shall be so reduced that the pension plus his income from the new work or employment is not in excess of the salary he was receiving as of the date of his retirement.

#### Section 7.—*Refunds*—

Any participant not entitled to a pension for either retirement or disability shall, upon his separation from service and upon his so requesting, receive a refund of his contributions to the System, including interest.

Every participant receiving a refund shall thereby forfeit and be understood as waiving all rights and all service credits he has acquired in the System. Should such person subsequently be reemployed in the Judiciary of Puerto Rico and again become a participant in the System and make his contributions for at least three years, he shall then be entitled to make return of all sums theretofore received as refunds, together with the interest which the said sums would have earned at the regular rate during the period of his separation from the service. Upon such restoration, such participant shall again receive credit for the period of creditable service which he forfeited upon his withdrawal from the service.

quiera sumas procedentes del Fondo del Seguro del Estado, a las cuales, al amparo de las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo fuere elegible y recibiere el participante. Cualesquiera sumas, que según las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo, adeudare al participante dicho Fondo del Seguro del Estado, serán pagadas por el Fondo al Sistema creado por esta Ley. El pago de dichas sumas por el Fondo del Seguro del Estado eximirá a dicho Fondo del Seguro de las obligaciones que por concepto de indemnización y bajo las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo haya contraído con respecto al participante; y tendrán dichos pagos la misma validez legal que si se hubieren hecho directamente al participante. El Administrador queda por la presente autorizado para hacer arreglos con el Fondo del Seguro del Estado para recibir los referidos pagos.

En el caso de que un participante que esté recibiendo una pensión por incapacidad se dedique a ocupaciones lucrativas o a empleos remunerados y sus ingresos por este concepto junto con la anualidad por incapacidad excedan el tipo de salario que recibía a la fecha de su retiro, la pensión por incapacidad se reducirá de modo que la pensión más sus ingresos por concepto del nuevo trabajo o empleo no excedan el sueldo que devengaba a la fecha de su retiro.

#### *Artículo 7.—Reembolsos*

A su separación del servicio, se pagará a todo participante que así lo solicite y que no tenga derecho a una pensión por retiro o por incapacidad, el reembolso de las aportaciones hechas al Sistema, incluyendo intereses.

Todo participante que reciba un reembolso perderá, y se entenderá que renuncia, a todo derecho adquirido en el Sistema y a todos los servicios por los cuales había recibido crédito. Si tal persona fuere reempleada nuevamente en la Judicatura de Puerto Rico y vuelve a ser un participante del Sistema e hiciere aportaciones por lo menos durante tres años, tendrá el privilegio de devolver las sumas anteriormente recibidas en calidad de reembolsos, junto con los intereses que al tipo corriente hubieren devengado dichas sumas durante el período en que estuvo separado del servicio. Hechas tales restituciones volverá a recibir crédito el participante por el período de servicios acreditables que le hubiesen sido anulados al separarse del servicio.



Section 8.—*Death Benefits*—

Upon the death of a participant while in active service, the beneficiaries designated by him, or his heirs in the event that he has made no such designations, shall be entitled to: (1) a refund of the contributions made by the participant to the System, including interest; (2) a death benefit equal to the annual salary he was earning at the date of his death.

Upon the death of a participant receiving either a retirement or a disability annuity, and provided such participant has not elected to leave a reversionary annuity, there shall be made a payment equal to the surplus, if any, of the cumulated contributions of the participant as of the date of his death, including interest, over the total amount of all retirement or disability annuity payments made. These benefits shall be paid in one single amount and they shall be paid to the beneficiary or beneficiaries designated by the pensioner, or to his heirs if there is no such designation.

Section 9.—*Administration*—

The System created by this Act shall be considered as a trust which is separate and distinct from any government entity and shall be maintained exclusively for the purpose of providing retirement or disability pensions and other benefits to participants, pensioners, and beneficiaries.

The Board of Trustees of the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico, described in section 15 of Act No. 447, approved May 15, 1951, shall be the Board of Trustees of the Puerto Rico Judiciary Retirement System and shall be responsible for carrying out the provisions of this Act and establishing the norms which are to govern the administration of this System.

The Director of Personnel of the Commonwealth of Puerto Rico shall be the Administrator of the Puerto Rico Judiciary Retirement System and shall administer this System pursuant to the provisions of this Act.

The Board shall approve and cause to be promulgated such regulations as the Administrator may from time to time prepare for the administration of the System, pursuant to this Act. The Board shall formulate such norms as it deems necessary for the proper operation of the System. It shall hold regular meetings at least once every three months and whatever

Artículo 8.—*Beneficio por Muerte*

A la muerte de un participante mientras esté en servicio activo, los beneficiarios designados por él, o sus herederos si no hubiere hecho tal designación, tendrán derecho a: (1) al reembolso de las contribuciones hechas por el participante al Sistema, incluyendo intereses; (2) un beneficio por defunción igual al tipo anual de retribución que devengaba a la fecha de su muerte.

Si la muerte del participante sobreviniera después que éste estuviere recibiendo una anualidad por retiro o por incapacidad, y siempre y cuando él no hubiere optado por dejar una anualidad por traspaso, se hará un pago igual al exceso, si lo hubiere, de las aportaciones acumuladas a favor del participante hasta la fecha de su muerte, incluyendo intereses, sobre la suma total de los pagos de pensión por retiro o por incapacidad. Estos beneficios se pagarán en una sola cantidad y los mismos se harán al beneficiario o beneficiarios designados por el pensionado, o a sus herederos si no hubiere tal designación.

Artículo 9.—*Administración*

El Sistema creado por esta Ley se considerará como un fideicomiso separado y distinto de toda entidad gubernamental, y se mantendrá exclusivamente con el propósito de proveer pagos por pensión o por incapacidad y otros beneficios a los participantes, pensionados y beneficiarios.

La Junta de Síndicos de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, descrita en la Sección 15 de la Ley Núm. 447, aprobada el 15 de mayo de 1951, será la Junta de Síndicos del Sistema de Retiro de la Judicatura de Puerto Rico y será responsable de ver que se pongan en vigor las disposiciones de esta Ley y de establecer las normas que han de regir la administración de este Sistema.

El Director de Personal del Estado Libre Asociado de Puerto Rico será el Administrador del Sistema de Retiro de la Judicatura de Puerto Rico y administrará este Sistema de acuerdo con las disposiciones de esta Ley.

La Junta aprobará y hará que se promulguen los reglamentos que de tiempo en tiempo prepare el Administrador para la administración del Sistema, de conformidad con esta Ley. La Junta formulará aquellas normas que crea necesarias para el debido funcionamiento del Sistema. Celebrará reuniones ordinarias por lo menos una vez cada tres meses y aquellas reunio-

special meetings it deems necessary, which meetings may be held on the same day and at the same hour as those held by the same Board of Trustees for dealing with matters relating to the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico.

The Board shall keep complete minutes of all its proceedings, shall approve the investment of accumulated reserves by the System pursuant to the recommendations of the Administrator, and shall consider and take action on all proposed changes in or amendments to the provisions of this Act. The Board shall also require the Administrator to prepare an annual report setting forth the results of the operations of the System and the financial condition thereof at the end of each fiscal year.

The provisions of sections 16, 17, 18 and 19, as heretofore or hereafter amended, of Act No. 447, approved May 15, 1951, creating the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico, shall govern the administration and operation of the Puerto Rico Judiciary Retirement System. The Board of Trustees is hereby vested with the same authority to direct the affairs of this System as it was vested with by the said Act No. 447 to direct the affairs of the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico. The Administrator shall, pursuant to the provisions of this Act, direct and supervise all technical and administrative activities of the System, and he shall have the same duties and obligations in the administration and operation of this System as are imposed upon him by the provisions of the said Act No. 447. Such other officers of the Commonwealth of Puerto Rico as are designated by the said Act No. 447 shall exercise their respective duties and functions in the operation of this System in the same manner as they exercise them in the case of the aforesaid Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico.

#### Section 10.—*Finances*—

The contribution of every participant to the Retirement System shall be 7- $\frac{1}{2}$  per cent of his salary from and after the operative date of the System or from and after the date of his becoming a judge if his appointment is subsequent thereto. The participant shall continue making the said contribution as long as he is in active service, regardless of whether or not he has

nes extraordinarias que crea necesarias, cuyas sesiones podrán celebrarse el mismo día y hora que las sesiones celebradas por la Junta de Síndicos para tratar los asuntos del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

La Junta llevará actas completas de todos sus procedimientos, aprobará la inversión de las reservas acumuladas por el Sistema siguiendo las recomendaciones del Administrador, y considerará y tomará acuerdos sobre todos los cambios o enmiendas propuestas a las disposiciones de esta Ley. La Junta también requerirá del Administrador que prepare un informe anual que contenga los resultados de las operaciones del Sistema y sus condiciones financieras al finalizar cada año económico.

Las disposiciones de los Artículos 16, 17, 18 y 19 según han sido o sean enmendados de la Ley Núm. 447, aprobada el 15 de mayo de 1951, creando el Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, regirán la administración y operación del Sistema de Retiro de la Judicatura de Puerto Rico. La Junta de Síndicos queda por la presente investida con la misma autoridad para dirigir los asuntos de este Sistema, según fué autorizada por la Ley Núm. 447 para dirigir los asuntos del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. El Administrador dirigirá y supervisará toda actividad técnica y administrativa del Sistema, de acuerdo con las disposiciones de esta Ley, y tendrá los mismos deberes y obligaciones en la administración y funcionamiento de este Sistema como le fueron impuestos por las disposiciones de la Ley Núm. 447. Otros funcionarios del Estado Libre Asociado de Puerto Rico designados en la Ley Núm. 447 ejercerán sus respectivos deberes y funciones en el funcionamiento de este Sistema de la misma manera que los ejercen en el caso del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico descrito anteriormente.

#### *Artículo 10.—Finanzas*

La contribución de todo participante al Sistema de Retiro será el 7 $\frac{1}{2}$  por ciento de su retribución a partir de la fecha de aplicación del Sistema o a partir de la fecha en que fuere empleado como Juez si su nombramiento fuere posterior. Dicha contribución continuará haciéndose durante todo el tiempo que el participante esté en servicio activo, no importa que el parti-

accumulated enough credits to assure him of the maximum retirement pension provided by law.

The Government shall contribute to the System such amounts as, together with the contributions of the participants, interest on investments, and any other income deriving to the System, are necessary for meeting the maintenance and administration costs of the System.

*Section 11.—Members of the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico—*

On July 1, 1954, all judges who are members of the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico shall cease as such and automatically become participants in this System, with all the rights and subject to all the conditions and obligations attaching to membership in same. The contributions made by such participants to the Employees Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico, including interest up to the said date, shall be transferred to the System created by this Act and credited to the respective accounts of the participants for the use and purposes set forth in the provisions of this Act. The Administrator is hereby authorized to accept the said funds.

*Section 12.—Vested Rights; Statutory Intent—*

Every participant shall, by reason of his contributions to the System, have a vested right in the refunds and the death benefits provided by this Act. By virtue of this vested right, it shall be taken for granted that every participant consents and agrees to having his contributions to the System herein created deducted from his salary. These contributions shall be made in the form of deductions from the salary of the employee; the Secretary of the Treasury of Puerto Rico or any paymaster of an employer is hereby authorized to make the said deductions.

Payment to the participant of his salary less the deduction, together with his vested right to refund, shall constitute a total and complete discharge of any and all claims for services rendered during the period covered by said payment.

If any section, sentence, clause, or phrase of this Act is declared null or unconstitutional, such declaration shall in no manner affect the other sections, sentences, clauses, or phrases of this Act, which shall remain as fully in force and effect as

el participante haya acumulado créditos suficientes que le aseguren el máximo de la pensión por retiro provista por esta Ley.

El Gobierno contribuirá al Sistema con aquellas cantidades que junto con las contribuciones de los participantes, intereses devengados en las inversiones y cualquier otro ingreso que se acumule a favor del Sistema, sean necesarias para hacer frente a los costos de mantener y administrar el Sistema.

*Artículo 11.—Miembros del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico*

El 1ro. de julio de 1954, todos aquellos jueces que sean miembros del Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico cesarán como tales y automáticamente vendrán a ser participantes de este Sistema, sujetos a todos los derechos, condiciones y obligaciones del mismo. Las aportaciones hechas por tales participantes al Sistema de Retiro de los Empleados del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, incluyendo intereses hasta la mencionada fecha, se transferirán al Sistema creado por esta Ley y se contabilizarán en las cuentas respectivas de los participantes para el uso y propósitos de las disposiciones de esta Ley. El Administrador queda por la presente autorizado para recibir tales fondos.

*Artículo 12.—Derechos Garantizados. Intención Estatutaria*

Todo participante por razón de sus contribuciones al Sistema, tendrá derechos garantizados sobre los reembolsos y sobre los beneficios por defunción provistos por esta Ley. En virtud de este derecho garantizado, se considerará que todo participante, consiente y conviene en que se le hagan los descuentos de su salario como su aportación al Sistema creado por la presente. Estas aportaciones se harán en forma de descuentos en la retribución del empleado; por la presente queda autorizado el Secretario de Hacienda de Puerto Rico o cualquier Oficial Pagador de un patrono a hacer los referidos descuentos.

El pago a dicho participante de la retribución menos el descuento, junto con el derecho garantizado al reembolso constituirá un descargo total y completo de toda reclamación por servicios prestados durante el período comprendido por dicho pago.

Si cualquier artículo, oración, cláusula o frase de esta Ley fuere declarado nulo o anticonstitucional, esta declaración no afectará de modo alguno a los demás artículos, oraciones, cláusulas o frases de esta Ley que permanecerán en toda su fuerza y

if the section, sentence, clause, or phrase so declared null or unconstitutional were not a part of this Act.

Section 13.—*Exemptions*—

The right to a retirement pension, disability pension, death benefit, refund, or any other benefit under the provisions of this Act, by whatever name known, is a personal right of the recipient thereof, and the assignment or transfer of said benefits or refunds, or of any part thereof, shall be null and void, except as provided by this Act. No such annuity, benefit, or refund may be claimed for the payment of debts contracted by the persons receiving same, except as otherwise provided herein. However, such amounts, including interest, as have been credited to a member of the System through contributions made in the form of salary deductions, may be assigned by the participant to provide security for any loan made by him from any fund, association, or other agency created by the Government for the purpose of making loans to its employees. The Secretary of the Treasury of Puerto Rico may, through the pertinent judicial proceeding, withhold or attach such amounts for the repayment of any loan made by any such agency only in the event that the participant has permanently left government service without having made proper arrangements, suitable to such agency, for repayment of the said loan.

Section 14.—*Repeal*—

All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed. Act No. 143, of May 1, 1950, as amended, and Act No. 30, approved April 23, 1945, as subsequently amended, are hereby specifically repealed; *Provided*, That the benefits and annuities already granted thereunder shall continue in force after the date of effectiveness of this Act, so as to protect the vested rights of members of the Judiciary pensioned under said Acts.

Section 15.—*Appropriation*—

The appropriations carried in the Operating Budget of the Commonwealth of Puerto Rico for paying annuities granted

vigor, como si el referido artículo, oración, cláusula o frase así declarado nulo o anticonstitucional no formare parte de esta Ley.

*Artículo 13.—Exenciones*

El derecho a una pensión por retiro o por incapacidad; a beneficio por defunción; a reembolso; y cualesquiera otros beneficios de conformidad con las disposiciones de esta Ley, sea como fuere su denominación, es derecho personal del recipiente de los mismos; y el traspaso o transferencia de dichos beneficios o reembolsos, o de parte de los mismos, será nulo, a excepción de lo dispuesto por esta Ley. Ninguna de dichas pensiones, beneficios o reembolsos podrá reclamarse para el pago de deudas contraídas por las personas que las reciben; excepto lo que se disponga en contrario en la presente. Sin embargo, las cantidades que, por aportaciones efectuadas en forma de descuentos del salario o retribución, incluyendo intereses, fueren acreditadas a un miembro del Sistema, podrán ser asignadas por el participante para que le sirvan de garantía a cualquier préstamo solicitado por él de cualquier fondo, asociación u otra agencia cualquiera creada por el Gobierno con el fin de hacer préstamos a sus empleados. Dichas cantidades podrán ser retenidas o embargadas por el Secretario de Hacienda de Puerto Rico, mediante el procedimiento judicial necesario, para ser aplicable al pago de algún préstamo hecho por cualesquiera de estas agencias, únicamente en aquellas circunstancias en que el participante se hubiere separado permanentemente del servicio del gobierno sin haber hecho los arreglos convenientes para la devolución del referido préstamo a satisfacción de dicha agencia.

*Artículo 14.—Derogación*

Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente queda por ésta derogada. Se deroga específicamente la Ley Núm. 143 de 1 de mayo de 1950, según ha sido enmendada; y la Ley Núm. 30, aprobada el 23 de abril de 1945, según fué subsiguientemente enmendada; Disponiéndose, que los beneficios y pensiones ya otorgados de acuerdo con las mismas, continuarán en vigor después de la fecha de vigencia de esta Ley para proteger los derechos adquiridos por los miembros de la Judicatura pensionados por tales leyes.

*Artículo 15.—Asignación*

Las asignaciones consignadas en el Presupuesto Funcional del Estado Libre Asociado de Puerto Rico para pagar pensiones

prior to the date of effectiveness of this Act to members of the Judiciary who may become a part of the System created by this Act, or to the beneficiaries thereof, shall be covered into the fund of the Judiciary Retirement System of the Commonwealth of Puerto Rico. The System shall administer the said annuities.

In case there are no funds in the System for meeting the obligations thereof, payments shall be made chargeable to the general funds of the Treasury of Puerto Rico, and the Secretary of the Treasury shall pay to the System the said sums as certified by the Administrator.

Section 16.—*Title*—

This Act shall be known by the short title of "Judiciary Retirement Act".

Section 17.—*Date of Effectiveness*—

This Act shall take effect immediately after its approval, but its effects are made retroactive to July 1, 1954.

*Approved October 19, 1954.*

concedidas con anterioridad a la fecha de vigencia de esta Ley a los miembros de la Judicatura que entraren a formar parte del Sistema creado por esta Ley, o a sus beneficiarios, ingresarán en el fondo del Sistema de Retiro para la Judicatura del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. El sistema administrará dichas pensiones.

En caso de que no existieran fondos en el Sistema para pagar los compromisos del mismo, los pagos se harán con cargo a los fondos generales del Tesoro de Puerto Rico; y el Secretario de Hacienda pagará al Sistema las referidas cantidades según las certifique el Administrador.

*Artículo 16.—Título*

Esta Ley se conocerá por el título corto de "Ley de Retiro de la Judicatura".

*Artículo 17.—Fecha de Vigencia.*

Esta Ley empezará a regir inmediatamente después de su aprobación, pero sus efectos se retrotraen al primero de julio de 1954.

*Aprobada en 19 de octubre de 1954.*